

I

In ko, la veglë (velle, velhë) de sen Dzan, a la brüna, dz'éro to solet a evié lo quaglion (kualhon) de teppa ke dz'i deré lo krocion de sen Kler, céka pië luen de la grama pontegle (pontelhe).

II

Du köté de la Dzuérë, uadon, i ave ëna krueia klienda de sadzo, sakinte piante d'armagna (armanha, armana) e ëna biëla ata komen lo tsotié de nëtra tsapéla.

III

Si an lé, dz'avio bëtta köntro lo mër - iu ki fei kodo - kake rü de mërğa e de fisu grivola, de sisse ki son bon a la sëpa. Kortei ! kan dzë n'en feio i me vün voia de leké lo bron ato le pot ! Dz'avio bin inko vögna (vonha) céka de tartifle pertenche e de-s-arme di kusse, ma la dzala le-s-ave tote bërla.

IV

I komenchave a fae tëp e on veiave le bidore di kroción de Tsaméan, sella du tsaté d'Essé. Sella di Gombé, dzë la veivo pö a kösa di grëp. Sella d'Amai iére si grëssa k'i fallive (bin) ëna biéka de bok pe fae la flama si (se) ata (ki) semblavë la lenva dù Dragon. Sella de Moron - le Chabin l'avion sëbët net — iére kasemen amorta. La pië balla iére binchër la bidoia d'Emaesë, dret deré l'éghiésë ki se vei de la löie.

V

Kan dz'i tramua (tramvva) le tseriëtë e tëppa le borne avué de pére (berio) e ëna labië, dz'i mëdza dave tartifle bëra e in morjon de pan de séla, ke dzë tsaplivo ato la korbetta. Dz'avio pö véo fan perke a nona dz'avio mëdza in polentson (viandon) ato de fromadzo (blet). Dz'éro mobin lagna ; dz'i treiü la kamésola, dze l'ëi bëtta desot la téta e dzë me sei étula pe fae in kiopin prötso du mëet, iu ki venion tsavé pe tsertié lo trasor.

VI

Lo trasor iet chër, ma ie tsarmo. I föt arrëvé fran u momen kan i se détsarme. I se détsarme kase todzor a la féta-Dzë u a Sen Dzan : uadon i fo porté l'abët di karmo e l'amolon de l'évë bernia avué in brot de karnela u de loré de la Ramuliva e dée in feien lo sëgno de la krui : De par Dzë, (de) sen Mui e (de) sen Mëtsé trasor, détsarme-te. Ma, bugro ! kët pëchon de puérë (kakòn de pedze) e foton lo can.

VII

Me, dzë drumivo komen in sèk. Ver mianet dzë me sento tirié pe le pit (sento come me tiré le buigno) to plan. to plan. E pué de vués ki preivon pe le bune s-ame e ki tsantivon lo *Libera me* tot komen i fan devan lo tsaliet i tsanté di mor.

VIII

Me dz'éro kei, kei. Pekanta, pe pa être kagnar (kanhar) dz'avio pru ëna bërta puérë. I me vignive, (se) bon respet, voia de fuéré e dzë me fesivo lo sègno de la krui ato lo pudzo. Uadon dz'i sentü tsavé ato ëna sapa e pué komen si versivon de mué de tsarbon a kôté de me. E kakun lo rebugive ato lo bernadzo e dzë sentivo lo son di maringhin, drin, drin (dìn, dìn).

IX

Ena vués i a dèt dö u trei mot in latin komen kan le tsantre répondon a l'inkëa i rekordemen. In si momen, dzi volü fae lo grivue (bulo) e dzë me sei levö pe vée sen ki ave, ma dz'i pö vu gnën (nhën). Lo tsarmo iére passo.

X

Dz'éro (blaio e) fret, ke dzë vo dio. Dz'i pré ma kamesola e lo putset ke dz'avio porto pe debloté kake (piciode) plante d'alagne ; dz'i vero l'évë e dzë me sei imoü pe le mikio. Bufro ! Dz'i pö avikia deré.

XI

Dei si kö lé, kët le foré, dzë bëtto sü la pörta du pélio de fior de sen Dzan kontro le maleficho. L'an apré, la méma net de sen Dzan, ki iére in dëmars, dzë sei torno i krocion avué in orno de Monzovet, ki a lo lëvro rodzo e vårde lo takolet dëdun lo saket du brestu. I dion bin inko ki a lo moeno, ma i e katseis e i preze pö di chin baghe.

XII

Si omo avive fet ëna patsë avué ëna damuisella ato de piotin di tsévre ki kröte de brelle de fua, bon avue kornetta. No sen ita lé kanke a trës-ure du matin, n'en battü lo berio, ma n'en pö vu gnën perke lo trasor se détsarme make in kö tsake sen-t-an.

I

Une fois, la veille de Saint-Jean, à la brune, j'étais tout seul à arroser le morceau de pré que j'ai derrière le monticule de St. Clair, un peu plus loin du méchant petit pont de bois.

II

Du côté de la Doire, alors, il y avait une petite haie de saules, quelques arbres d'abricots et un bouleau haut comme le toit de notre chapelle.

III

Cette année-là, j'avais semé contre le mur - où il fait chaud - quelques sillons de maïs et de haricots tachetés de rouge et de blanc, de ceux qui sont bons à la soupe. Dame! quand j'en fais (de cette soupe), il me vient l'envie de lécher la marmite avec les lèvres. J'avais bien aussi semé un peu de pommes de terre printanières et des graines de courges, mais la gelée les avait toutes brûlées.

IV

Il commençait à faire nuit et on voyait les feux de joie des rochers de Chaméran, ceux du château d'Ussel. Ceux des Combés je ne les voyais pas à cause de la montagne abrupte. Ceux d'Amay étaient si grands qu'il fallait un grand tas de bois pour faire la flamme si haute qu'elle ressemblait à la langue du Dragon. Ceux de Moron - les Chabin les allument aussitôt nuit - étaient presque éteints. Les plus beaux étaient bien sûr les feux de joie d'Emarèse, tout juste derrière l'église que l'on voit du balcon de bois.

V

Lorsque j'eus transporté les écluses et obstrué les trous avec des pierres et une ardoise, j'ai mangé deux pommes de terre cuites à l'eau et un morceau de pain de seigle, que je coupais avec la serpette. Je n'avais pas bien faim parce que à midi j'avais mangé une petite polenta avec du fromage. J'étais très fatigué ; j'ai ôté la camisole, je l'ai mise sous la tête et je me suis étendu pour faire un somme auprès du petit mur, où l'on vient creuser pour chercher le trésor.

VI

Le trésor y est sûrement, mais il est enchanté. Il faut arriver au moment où il se désenchante. Il se désenchante presque toujours à la Fête-Dieu ou à la St-Jean : alors il faut apporter le scapulaire du Mont-Carmel et le petit flacon de l'eau bénite avec une petite branche de lierre ou du laurier du

dimanche des Rameaux et dire en faisant le signe de la croix : au nom de Dieu, de St. Maurice et de St. Michel, trésor, désenchante-toi - Mais parbleu ! tous pissent de peur et s'enfuient.

VII

Je dormais comme une souche. Vers minuit je me sens tirer par les pieds tout doucement, tout doucement. Et puis (j'entendis) des voix qui priaient pour les bonnes âmes et qui chantaient le *Libera me*, précisément comme l'on fait devant le catafalque au service des morts.

VIII

Moi j'étais coi, coi. Cependant, pour ne pas être menteur (je vous dis que) j'avais bien une vilaine peur. Il me venait, sauf votre respect, envie de foirer et je me faisais le signe de la croix avec le pouce.

Alors j'ai entendu creuser avec une pioche et puis comme si l'on versait des monceaux de charbon à côté de moi. Et quelqu'un le remuait avec la pelle à feu et j'entendais le son des pièces d'or, drin, drin.

IX

Une voix a dit deux ou trois mots en latin comme lorsque les chantres répondent au curé à l'obit en souvenir des morts. À ce moment, j'ai voulu faire le courageux et je me suis levé pour voir ce qu'il y avait, mais je n'ai rien vu. Le charme (enchantement) était passé (rompu).

X

J'étais froid (de peur), que je vous dis. J'ai pris ma camisole et la serpe que j'avais apportée pour élaguer quelques petits arbres ; j'ai détourné (le cours de) l'eau et je me suis mis en route pour (aller à) la maison. Pardi ! je n'ai pas regardé derrière moi.

XI

Depuis celle bis, tous les printemps, je mets sur la porte de la chambre commune des fleurs de St-Jean contre les maléfices. L'année suivante, la même nuit de la St-Jean, qui était un mardi, je suis retourné sur le monticule avec un homme de Montjovet, qui a le *livre rouge* et le diable familier dans le gousset du gilet. Ils disent bien aussi qu'il a le moule (pour faire des pièces d'or) mais il est cachotier et ne raconte pas ses affaires.

XII

Cet homme avait contracté un pacte avec une demoiselle avec des pieds de chèvre laquelle laisse

tomber du crottin de feu, enfin, avec le diable. Nous sommes restés là jusqu'à trois heures du matin, nous avons frappé le roc, mais nous n'avons rien vu, parce que le trésor se désenchanté seulement une fois chaque cent ans.

Région autonome Vallée d'Aoste—Assessorat de l'éducation et de la culture, *Paroles du pays. Anthologie de textes valdôtains en francoprovençal*, Imprimerie Valdôtaine, 1999.